

## LINGÜÍSTICA E INFORMÁTICA

**María Silvia Berbari**

Facultad de Humanidades y Artes  
Universidad Nacional de Rosario  
Rosario – Argentina  
[berbarims@yahoo.com.ar](mailto:berbarims@yahoo.com.ar)

**María Angeles Sormanni**

Facultad de Humanidades y Artes  
Universidad Nacional de Rosario  
Rosario – Argentina  
[msormanni@hotmail.com](mailto:msormanni@hotmail.com)

### Resumen

Este trabajo intenta hacer conocer cómo a través del increíble desarrollo de la Informática, es posible constituir corpus lingüísticos de gran variedad de datos útiles para la enseñanza y el aprendizaje de la Lengua Española como L2. Asimismo se han bosquejado algunas breves lecciones para alumnos principiantes de la lengua y cultura españolas, con el objetivo de que sean capaces de mantener conversaciones simples de la vida cotidiana.

### 1. INTRODUCCIÓN

En la historia de los estudios del lenguaje, las diferentes concepciones teóricas, la metodología de investigación utilizada, los objetivos perseguidos han ido modificando su sitio de publicación.

Sin embargo, en las últimas décadas el desarrollo de la informática ha permitido la constitución de corpus lingüísticos de gran cobertura que permiten reunir mayor cantidad y variedad de datos útiles para el estudio del lenguaje en distintas áreas.

En el presente trabajo nos proponemos describir brevemente las características de corpus lingüísticos accesibles por Internet en forma gratuita :

[www.aurora.patrick-nieto.fr/index.htm](http://www.aurora.patrick-nieto.fr/index.htm) (sitio destinado a la enseñanza del español como lengua extranjera), [www.cuadernocervantes.com](http://www.cuadernocervantes.com) (sitio destinado para consulta y reflexión teórica para profesionales enseñantes).

### 2. IDENTIFICACIÓN DEL MATERIAL

Este curso on-line ha sido diseñado para alumnos principiantes en el aprendizaje de la lengua y la cultura españolas, con el objetivo de que sean capaces de mantener conversaciones simples en situaciones cotidianas con hablantes de español lengua materna.

- Nivel: Principiantes
- Destinatarios: Adolescentes/ Adultos

**Busca la unidad que estabas trabajando y elige tu nivel**

**ÍNDICE DE CONTENIDOS POR UNIDADES Y SECCIÓN**

<b>FONÉTICA</b>						
	<u>VOCALES</u>	<u>CONSONANTES</u>	<u>CONSONANTES</u>	<u>CONSONANTES</u>	<u>CONSONANTES</u>	<u>CONSONANTES</u>
	<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>	<u>4</u>	<u>5</u>	
<b>SEC. 1</b>	<b>REFUERZO</b>	<b>CONSOLIDACIÓN</b>	<b>AMPLIACIÓN</b>	<b>TOMA LA PALABRA</b>		
1. 1	<u>HOLA 1</u>	<u>HOLA 2</u>	<u>HOLA 3</u>	<u>HOLA 4</u>		
1. 2	<u>SOY 1</u>	<u>SOY 2</u>	<u>SOY 3</u>	<u>SOY 4</u>		
1. 3	<u>LA COMIDA 1</u>	<u>LA COMIDA 2</u>	<u>LA COMIDA 3</u>	<u>LA COMIDA 4</u>		
1. 4	<u>LOS NÚMEROS 1</u>	<u>LOS NÚMEROS 2</u>	<u>LOS NÚMEROS 3</u>	<u>LOS NÚMEROS 4</u>		
1. 5	<u>LA HORA 1</u>	<u>LA HORA 2</u>	<u>LA HORA 3</u>	<u>LA HORA 4</u>		
1. 6	<u>ESPAÑA 1</u>	<u>ESPAÑA 2</u>	<u>ESPAÑA 3</u>	<u>ESPAÑA 4</u>		
1. 7	<u>PROFESIONES 1</u>	<u>PROFESIONES 2</u>	<u>PROFESIONES 3</u>	<u>PROFESIONES 4</u>		
	<u>PRUEBA DE SEGUIMIENTO 1</u>					
<b>SEC. 2</b>	<b>REFUERZO</b>	<b>CONSOLIDACIÓN</b>	<b>AMPLIACIÓN</b>	<b>TOMA LA PALABRA</b>		
2. 1	<u>LOS COLORES 1</u>	<u>LOS COLORES 2</u>	<u>LOS COLORES 3</u>	<u>LOS COLORES 4</u>		
2. 2	<u>MIS AMIGOS 1</u>	<u>MIS AMIGOS 2</u>	<u>MIS AMIGOS 3</u>	<u>MIS AMIGOS 4</u>		
2. 3	<u>MI CLASE 1</u>	<u>MI CLASE 2</u>	<u>MI CLASE 3</u>	<u>MI CLASE 4</u>		
2. 4	<u>LA ROPA 1</u>	<u>LA ROPA 2</u>	<u>LA ROPA 3</u>	<u>LA ROPA 4</u>		
2. 5	<u>MI CUERPO 1</u>	<u>MI CUERPO 2</u>	<u>MI CUERPO 3</u>	<u>MI CUERPO 4</u>		
2. 6	<u>PEQUEÑÍN y GRANDOTE 1</u>	<u>PEQUEÑÍN y GRANDOTE 2</u>	<u>PEQUEÑÍN y GRANDOTE 3</u>	<u>PEQUEÑÍN y GRANDOTE 4</u>		
	<u>PRUEBA DE SEGUIMIENTO 2</u>					
<b>SEC. 3</b>	<b>REFUERZO</b>	<b>CONSOLIDACIÓN</b>	<b>AMPLIACIÓN</b>	<b>TOMA LA PALABRA</b>		
3. 1	<u>MI CASA 1</u>	<u>MI CASA 2</u>	<u>MI CASA 3</u>	<u>MI CASA 4</u>		
3. 2	<u>MIS COSAS 1</u>	<u>MIS COSAS 2</u>	<u>MIS COSAS 3</u>	<u>MIS COSAS 4</u>		
3. 3	<u>MI FAMILIA 1</u>	<u>MI FAMILIA 2</u>	<u>MI FAMILIA 3</u>	<u>MI FAMILIA 4</u>		
3. 4	<u>MI HORARIO 1</u>	<u>MI HORARIO 2</u>	<u>MI HORARIO 3</u>	<u>MI HORARIO 4</u>		
3. 5	<u>LOS ANIMALES 1</u>	<u>LOS ANIMALES 2</u>	<u>LOS ANIMALES 3</u>	<u>LOS ANIMALES 4</u>		
3. 6	<u>COMUNICAR 1</u>	<u>COMUNICAR 2</u>	<u>COMUNICAR 3</u>	<u>COMUNICAR 4</u>		
	<u>PRUEBA DE SEGUIMIENTO 3</u>					
<b>SEC. 4</b>	<b>REFUERZO</b>	<b>CONSOLIDACIÓN</b>	<b>AMPLIACIÓN</b>	<b>TOMA LA PALABRA</b>		
4. 1	<u>DIRECCIONES 1</u>	<u>DIRECCIONES 2</u>	<u>DIRECCIONES 3</u>	<u>DIRECCIONES 4</u>		
4. 2	<u>LOS TRANSPORTES 1</u>	<u>LOS TRANSPORTES 2</u>	<u>LOS TRANSPORTES 3</u>	<u>LOS TRANSPORTES 4</u>		

4.3	<a href="#">EL PRESENTE 1</a>	<a href="#">EL PRESENTE 2</a>	<a href="#">EL PRESENTE 3</a>	<a href="#">EL PRESENTE 4</a>
4.4	<a href="#">SER y ESTAR 1</a>	<a href="#">SER y ESTAR 2</a>	<a href="#">SER y ESTAR 3</a>	<a href="#">SER y ESTAR 4</a>
4.5	<a href="#">LA DISTANCIA 1</a>	<a href="#">LA DISTANCIA 2</a>	<a href="#">LA DISTANCIA 3</a>	<a href="#">LA DISTANCIA 4</a>
	<a href="#">PRUEBA DE SEGUIMIENTO 4</a>			

SEC. 5	REFUERZO	CONSOLIDACIÓN	AMPLIACIÓN	TOMA LA PALABRA
5.1	<a href="#">EL FUTURO 1</a>	<a href="#">EL FUTURO 2</a>	<a href="#">EL FUTURO 3</a>	<a href="#">EL FUTURO 4</a>
5.2	<a href="#">VIVIR EN LOS PRONOMBRES 1</a>	<a href="#">VIVIR EN LOS PRONOMBRES 2</a>	<a href="#">VIVIR EN LOS PRONOMBRES 3</a>	<a href="#">VIVIR EN LOS PRONOMBRES 4</a>
5.3	<a href="#">LAS AFICIONES 1</a>	<a href="#">LAS AFICIONES 2</a>	<a href="#">LAS AFICIONES 3</a>	<a href="#">LAS AFICIONES 4</a>
5.4	<a href="#">LA CANTIDAD 1</a>	<a href="#">LA CANTIDAD 2</a>	<a href="#">LA CANTIDAD 3</a>	<a href="#">LA CANTIDAD 4</a>
5.5	<a href="#">EL PASADO 1</a>	<a href="#">EL PASADO 2</a>	<a href="#">EL PASADO 3</a>	<a href="#">EL PASADO 4</a>
5.6	<a href="#">LAS FIESTAS 1</a>	<a href="#">LAS FIESTAS 2</a>	<a href="#">LAS FIESTAS 3</a>	<a href="#">LAS FIESTAS 4</a>
5.7	<a href="#">LA SALUD 1</a>	<a href="#">LA SALUD 2</a>	<a href="#">LA SALUD 3</a>	<a href="#">LA SALUD 4</a>
	<a href="#">PRUEBA DE SEGUIMIENTO 5</a>			


Dentro de las posibilidades ofrecidas en esta página, escogimos la sección 1:

**1.1. HOLA**



**COPIA LAS SIGUIENTES FRASES EN LA COLUMNA ADECUADA**

	<p><b>¿Qué hay?</b>  <b>Hasta la vista</b></p>
Hasta luego	
Buenas noches	
Hola	<p><b>Buenos días</b>  <b>¿Cómo estás?</b>  <b>¿Qué tal?</b></p>
Hasta mañana	
Buenas tardes	
	<p><b>Adiós</b></p>

	<b>SALUDOS</b>	<b>DESPEDIDAS</b> 
<i>Buenas noches</i>		<i>Hasta mañana</i>

<p><b>¿CUÁL ES EL SALUDO QUE MÁS HAS OÍDO?</b></p>	<p><b>¿CUÁL ES EL SALUDO MÁS PARECIDO A LOS DE TU IDIOMA?</b></p>
--	---

Sec. 1





**1.1. HOLA**

**COPIA LAS SIGUIENTES FRASES EN LA CASILLA ADECUADA**




*¿Qué hay?, Hasta la vista, Hasta luego, Buenas noches, Buenos días, ¿Cómo estás?, ¿Qué tal?, Hasta mañana, Buenas tardes, Hola, Adiós, Hasta siempre, Hasta más ver, Hasta pronto, Hasta nunca, Hasta el lunes (martes, miércoles....), Hasta el mes que viene, ¿Cómo os va?*

*Se dicen por la mañana, tarde o noche...*

		SALUDOS	DESPEDIDAS 
			

Pueden decirse en cualquier momento...

  		
--	--	--



Sec. 1

1.1. HOLA



ESCRIBE FRASES DE SALUDO Y DESPEDIDA EN TU IDIOMA  
 QUE PUEDAN CORRESPONDER A LAS SIGUIENTES  
 (Puedes repetir las que se digan igual en tu idioma)



<i>Hola</i>	
<i>¿Qué tal?</i>	

¿Cómo estás?	
Hasta la vista	
Adiós	
¿Qué hay?	
Buenas noches	
Buenas tardes	
Buenos días	
Hasta luego	
Hasta mañana	
<i>Hasta pronto</i>	

... ¡¡¡ Hasta pronto!!!

Sec. 1

¡TOMA LA PALABRA!



1.1. HOLA

**1.- ACTÚA**

Practica con tu compañero/a los saludos y despedidas que has aprendido en esta unidad. Imagina cómo lo harías en las siguientes situaciones:

**Saludos**



**Despedidas**



### ES POR LA MAÑANA.

- Te levantas. Vas a la cocina y está tu madre.\*
- Entrás en clase y están tus compañeros.
- Son las tres, han terminado las clases y te vas a casa. En el pasillo ves a la profesora de Lengua Española.



(\*Por la mañana, cuando nos saludamos al levantarnos, también solemos decir:

- Buenos días. ¿Has dormido bien? ¿Has descansado?
- Sí, gracias.

### ES POR LA TARDE.

- Sales a dar un paseo y te encuentras a unos vecinos en el portal de tu casa.
- Estás en la calle, ves a unas compañeras que hace una semana que no veías.



### ES POR LA NOCHE.

- **Vuelves del cine y te encuentras con una vecina.**
- Te vas a dormir y te despides de tus padres y tus hermanos.\*\*



(\*\*) Por la noche, al acostarnos, nos



despedimos diciendo:

- Buenas noches. ¡Que descanses! ¡Que duermas bien!

- Gracias.

**Sigue imaginando situaciones y practicándolas con tus compañeros. Ya sabes que puedes utilizar las siguientes expresiones:**

¿Qué hay?, Hasta la vista, Hasta luego, Buenas noches, Buenos días, ¿Cómo estás?, ¿Qué tal?, Hasta mañana, Buenas tardes, Hola, Adiós, Hasta siempre, Hasta más ver, Hasta pronto, Hasta la semana que viene, Hasta el lunes (martes, miércoles...), Hasta el mes que viene, Hasta el año que viene, ¿Cómo os va?...

**PRUEBA DE SEGUIMIENTO SEC. 1**

**1. EN EL INSTITUTO**



**SITUACIÓN:** El padre de Katharina y Manfred va a hablar con el director. Lo recibe la secretaria.

**EJERCICIO:** Tienes que rellenar la línea de puntos con los saludos, fórmulas de presentación y despedidas que faltan. También has de completar las horas.



secretaria

- ....., señorita. ¿Puedo hablar con el director o la directora?
- Aún no ha llegado. Es muy pronto.
- ¿A qué hora llega?  
—Suele llegar de 9 a (9:30) ..... Como ve, aún faltan ..... minutos.
- Ese reloj va ..... las (8:45 h) .....
- .....  
Bueno, puedo esperar hasta las (9:40) .....
- Sí, dígame su nombre: ¿..... usted?
- Me llamo Karl Fischer ¿Y el director .....
- Roberto García. Bueno. Ya está aquí.

 <p>director      padre</p>	<p>—....., don Roberto. Encantado .....</p> <p>— .....</p> <p>—Yo .....Karl Fischer. No soy español, soy ..... y desearía matricular a mis hijos en este instituto.</p> <p>—¿..... sus hijos?</p> <p>—Katharina y Manfred.</p> <p>—¿Están aquí sus hijos?</p> <p>—Sí.</p>
	<p>(Se presentan Katharina y Manfred y saludan al director.)</p> <p>— ..... ¿.....?</p> <p>—Muy bien, gracias. ¿Qué tal os va?</p> <p>— .....</p> <p>—Espero que pronto estéis entre nosotros. Pase por secretaría, señor Fischer. La secretaria le informará.</p> <p>—Muchas gracias, señor García. ....</p> <p>—Hasta pronto. Adiós, chavales.</p>

### 3. A MODO DE CONCLUSIÓN

Si bien, tal como lo expresáramos al comienzo de este trabajo, las nuevas herramientas que nos proporciona *Internet* pueden ayudarnos en nuestras clases, ofreciéndonos un abanico inmenso de posibilidades para favorecer el aprendizaje de L2, creemos que hace falta una reflexión didáctica para saber que llevar a clase, cómo, por qué. Esto en tanto, la enseñanza de una lengua conlleva ipso facto una transmisión cultural puesto que la lengua representa el espíritu y la cultura de un pueblo.

Convendría preguntarnos: ¿Qué cultura hemos de enseñar?, ¿Cómo enseñarla en el aula de L2?.

La propuesta que figura en la página seleccionada –que se plantea para principiantes- sirve para reforzar los conocimientos acerca de cuestiones gramaticales, lexicales y sintácticas. Cabe mencionar que si nuestra práctica áulica se centra en los intereses y necesidades de los aprendices, sería interesante recurrir a otro tipo de material on-line que abarque la dimensión discursiva.

### BIBLIOGRAFÍA

Grupo INFOSUR, “Recursos informáticos para el tratamiento lingüístico de textos”, Ediciones Juglaría, 2000, Rosario.

Solana, Zulema, “Un estudio cognitivo del proceso de adquisición del lenguaje”, Ediciones Juglaría, 1999, Rosario.

[www.aurora.patrick-nieto.fr/index.htm](http://www.aurora.patrick-nieto.fr/index.htm)

[www.cuadernos cervantes.com/multi-48e-](http://www.cuadernos cervantes.com/multi-48e-)

[www.rae.es](http://www.rae.es)

[www.totoele.net](http://www.totoele.net)

